

Е. М. Дубровченко

ЯЗЫКОВЫЕ СПОСОБЫ ПОДДЕРЖАНИЯ ДИСТАНЦИРОВАНИЯ В ОФИЦИАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

Целью данного исследования является анализ лингвистических способов поддержания коммуникативной дистанции в официальном общении.

Официальное общение – это коммуникация, которая происходит в рамках официальных отношений между представителями организаций, государственных учреждений, компаний или других институтов. Под дистанцированием в нашей работе понимается величина коммуникативной дистанции между участниками общения. Поддержание дистанцирования в официальном общении необходимо для сохранения уважительности и формальности коммуникации. Дистанцирование связано с понятиями статуса и авторитетности в коммуникации. Социальный статус человека, по мнению В. И. Карасика, проявляется в форме социальной дистанции, которая существует между ним и другими участниками общения. Чем больше расхождение в социальном статусе между участниками общения, тем выше вероятность увеличения социальной дистанции между ними. Дистанцированность выражается в уменьшении важности индивидуальных характеристик человека и подчеркивании неравноправных отношений в процессе общения. Кроме того, отношение человека к своей роли и статусу также может отражать его дистанцированность и показывать, как он оценивает свое место в социальной иерархии (В. И. Карасик).

Данное исследование выполнено на материале романа Л. Вайсбергер «Дьявол носит Prada». Мы проанализировали 48 коммуникативных ситуаций, участники которых имеют разный статус: Миранда Пристли – главный редактор журнала мод «Подиум» («Runway»), а Андреа Сакс – ее младшая ассистентка. Анализ высказываний Миранды Пристли позволил выделить разнообразные языковые способы поддержания дистанцирования в официальной коммуникации.

Основным показателем коммуникативной дистанции выступает форма обращения. Во многих ситуациях Миранда путает имена своих ассистенток, что указывает на подчеркивание низкого статуса своих помощниц и «погашение» индивидуальных характеристик» (В. И. Карасик).

(1) *Ahn-dre-ah! Emily! Whoever the hell I'm talking to ...*

(2) *"Is this Emily? Emily, is that you, I can barely hear you!" <...>*

"Hello, Miranda. Yes, this is Andrea." <...>

"Are you preparing my lunch yourself, Andrea?"

"I am calling to tell you that I want my lunch, and I want it now. <...>

There's really not much room for nuance, Emily. I. Want. My. Lunch. Now!"

Самым распространенным речевым действием в общении между руководителем и подчиненным является приказ. Приказ выражается в форме повелительного наклонения (54 случая реализации).

(3) *"Ahn-dre-ah, leave a message at Horace Mann <...>, and make sure you get a list of all the work they'll need to make up. Also, push back my dinner tonight until eight-thirty, and if they're not happy about that, then just cancel it <...>. Make certain that there will be no sushi of any kind, do you hear me?"*

Если приказ не выполнен, руководитель выражает свое недовольство в речевом акте порицания.

(4) *"Ahn-dre-ah, you know how I feel about excuses. I'm not particularly interested in hearing yours now. I expect something like this will never happen again, correct? That's all."*

Одним из показателей дистанцированности является «объяснение очевидных вещей» (В. И. Карасик). Приведем пример объяснения основных обязанностей руководителя и подчиненного:

(5) *"In case you haven't been here long enough to notice, when I call, you respond. It's actually simple. See? I call. You respond. Do you think you can handle that, Ahn-dre-ah?"*

Результаты исследования подтверждают мнение К. М. Шилихиной о том, что для создания иерархических отношений используется такая дискурсивная практика, как ирония. Со стороны говорящего ирония нарушает основные принципы и постулаты общения, а со стороны слушающего она затрудняет интерпретацию сообщения, однако несмотря на этот парадокс ирония широко используется в официальном общении и позволяет вышестоящему создавать иерархические отношения между собой, нижестоящим и объектом иронии.

(6) *"I left this information on the recording for you, Ahn-dre-ah. I suppose it would have been too much trouble to write it down?"*

В приведенном примере для выражения иронии используется риторический вопрос. Риторический вопрос не предполагает ответа, а выполняет функцию поддержания дистанции между участниками общения. Приведем еще пример.

(7) *“Ahn-dre-ah, as I’ve made clear a dozen times already, the review I’m looking for is in the Washington Post. **You’ve heard of that little newspaper, right?** Just like New York has the New York Times, Washington, D.C., has its own paper, too. **See how that works?**”*

Миранда считает, что имеет право перебивать ассистенток, однако никогда не позволяет перебивать себя:

(8) *“Oh, Miranda, please let me—”*

*“**I’m speaking!** And I was going to say that I’ll be much more willing to help you get where you’d like to go now that you’ve demonstrated that you’re committed.”*

Миранда является инициатором окончания всех диалогов. Она заканчивает разговор фразой: *“**That’s all.**”*

Для поддержания дистанции в общении служат анафора (пример 9) и антитеза (пример 10). В деловой речи они используются не для реализации выразительности, а для четкого оформления высказывания и акцентирования наиболее важной информации.

(9) *“**Did I** do or say something to indicate that I wasn’t entirely serious? **Did I? Did I?**”*

(10) *“Reserve a table for two at Le Cirque, and remember to remind the maître d’ that they will want to sit in the back of the restaurant. Not on display in the front. The back. **That’s all.**”*

На лексико-грамматическом уровне в речи руководителя используются модальные глаголы.

• *Need* (20 случаев реализации) с целью выражения необходимости выполнения рабочих задач: (11) *“Ahn-dre-ah, **I need** to discuss the engagement party with you. Get a notebook.”*

• *Should* (4 случая реализации) с целью выражения совета или упрека: (12) *“Ahn-dre-ah. You **should** really listen more closely.”*

• *may* (4 случая реализации) с целью выражения разрешения и пожелания: (13) *“Now, after wasting all that time, **may** we begin? Did you confirm Mr. Tomlinson’s reservation?”* В данном случае глагол *may* используется для создания иронического эффекта: Миранда спрашивает разрешение у Андреа перейти к обсуждению дел.

Кроме того, употребляется модальная конструкция *had better* (1 случай реализации): (14) *“Yes, Ahn-dre-ah? This **had better** be important.”*

Для выражения дистанции в общении используется страдательный залог, так как он позволяет убрать акцент с того, кто совершает действие, и сфокусироваться на самом действии. Это может создавать впечатление, что действие происходит само по себе, без участия конкретного лица, и при этом усиливать эффект дистанцирования.

(15) *“I need you to explain why my orders weren’t followed.”*

Довольно часто используется сослагательное наклонение (7 случаев реализации): (16) *“I’d like the Book tonight, Emily.”*

На синтаксическом уровне дистанцирование выражается посредством использования вводных предложений, указывающих на отношение говорящего к сообщаемому. Наиболее часто встречается *I expect* (8 случаев употребления), свидетельствующее о том, что Миранда рассчитывает на выполнение своих поручений: (17) *“I expect the Bulletin is updated.”*

(18) *“Ahn-dre-ah, you do know the names and faces of our guests this evening, do you not? I assume you have properly studied their portraits. I expect you won’t humiliate me tonight by failing to greet someone by name.”*

Анализ материала показал, что коммуникативная дистанция находит отражение в речи. Языковые способы передачи дистантных коммуникативных отношений включают использование обращений, объяснение очевидных вещей, употребление иронии, анафоры, антитезы и риторического вопроса. Также используются модальные глаголы и страдательный залог, сослагательное наклонение и вводные предложения. Основным речевым действием выступает приказ.